

para el mundo proverbial. La observación de las tablas nos muestra que no siempre se da una equivalencia total entre las fórmulas sapienciales francesas y españolas. A título de ejemplo, podemos citar la pareja «sentencia-sentence», donde la no jocosidad de la primera es muy marcada, mientras que en la «sentence» no aparece este rasgo.

Ante los resultados de las tablas, la autora nos propone la «paremia» como archilexema de los enunciados sentenciosos españoles y su correspondencia, «parémie», para los franceses. Teniendo en cuenta, por una parte, que toda paremia sería *aquella unidad funcional memorizada en competencia y que sobresale por los rasgos siguientes:*

- brevedad;
- carácter sentencioso;
- antigüedad;
- unidad cerrada;
- engastamiento;

y, por otra, las notas diferenciadoras que reflejan las tablas acerca de las fórmulas sapienciales, se llega a definir de modo claro y preciso las principales unidades paremiológicas francesas y españolas, y al tiempo que se confecciona una clasificación de las mismas y se fija la correspondencia entre ellas.

El libro termina con un breve epílogo en el que se alude al uso cada vez menos frecuente que se hace de estos enunciados, especialmente las menos populares; pero todavía no se puede de su desaparición, pues, según la Dra. Sevilla, estamos asistiendo a la aparición de nuevas paremias y «quizá sea el eslogan, con sus fines políticos y comerciales, la forma paremiológica de los tiempos actuales, no transmitiendo principalmente boca a boca de generación en generación, sino difundido arrolladoramente por la radio y la televisión» (p. 234).

Para concluir, debemos señalar que este libro aporta una valiosa y elaborada bibliografía de más de ciento cincuenta autores que complementa la investigación paremiológica; inserta citas procedentes muchas de ellas de obras raras y, por tanto, de difícil localización y acceso; destaca por la claridad en la exposición, motivada en gran medida por el empleo de una progresión cronológica en la alusión a las teorías y opiniones dadas por obras y autores sobre los enunciados sentenciosos, la utilización de tablas, resúmenes, etc., y, por último, define y clasifica con un enorme rigor científico las paremias francesas y españolas. Por todo ello, esta obra constituye un excelente manual de consulta para aquellos que deseen investigar en este campo lingüístico y no estén satisfechos con las aproximaciones conceptuales realizadas hasta ahora de los miembros que componen el mundo proverbial. Esta obra, sin embargo, no interesa únicamente a los paremiológicos y etnólogos. Por el contrario, su lectura puede ser de gran utilidad para los romanistas, los hispanistas, los estudiosos de la lengua francesa, los traductores y, en general, todos los filólogos.

ÁLVARO ARROYO ORTEGA

OLENDER, Maurice: *Les langues du Paradis. Aryens et Sémites, un couple providentiel*, París, Hautes Études, Gallimard, Seuil, 1989.

Difícilmente puede un texto científico librarse de acarrear un componente ideológico: a veces, incluso, son de esa índole los motivos e intenciones que impulsaron a su producción. La ciencia lingüística, en sus comienzos, como señala Vernant en el prefacio de este libro de Olender, distaba de ser excepcional a este respecto, ya que partía de profundas raíces tradicionales para llegar a